

No hay traducción disponible

Omaggio a Giacomo Leopardi e alla sua poesia più famosa.

Questa pagina è **era** solo il primo abbozzo di un progetto, ancora in fase di elaborazione, sulla poesia italiana nel mondo

**Giacomo Leopardi** (Recanati, 29/6/1798 – Napoli, 14/6/1837)



Wikipedia:

[ščina](#)

[deutsch](#)

[italiano](#) [español](#) [français](#) [english](#) [română](#) [português](#) [Русский](#) [sloven](#)

[Centro nazionale di studi leopardiani - Recanati](#)

[Vita e opera \(Centro nazionale di studi leopardiani \)](#)



L'infinito

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,  
E questa siepe, che da tanta parte  
De l'ultimo orizzonte il guardo esclude.  
Ma sedendo e mirando, interminato  
Spazio di là da quella, e sovrumani  
Silenzi, e profondissima quiete  
Io nel pensier mi fingo, ove per poco  
Il cor non si spaura. E come il vento  
Odo stormir tra queste piante, io quello  
Infinito silenzio a questa voce  
Vo comparando: e mi sovvien l'eterno,  
E le morte stagioni, e la presente  
E viva, e 'l suon di lei. Così tra questa  
Infinità s'annega il pensier mio:  
E 'l naufragar m'è dolce in questo mare.



[Opere di Giacomo Leopardi, in edizione integrale](#)

dal sito: Liber liber (pdf, rtf, txt, epub, dimensioni varie)



**L'Infini**

Toujours chère me fut cette colline  
Solitaire ; et chère cette haie  
Qui refuse au regard tant de l'ultime  
Horizon de ce monde. Mais je m'assieds,  
Je laisse aller mes yeux, je façonne, en esprit,  
Des espaces sans fin au delà, d'elle,  
Des silences aussi, comme l'humain en nous  
N'en connaît pas, et c'est une quiétude  
On ne peut plus profonde : un de ces instants

Où peu s'en faut que le cœur ne s'effraie.  
Et comme alors j'entends  
Le vent bruire dans ces feuillage, je compare  
Ce silence infini à cette voix,  
Et me revient l'éternel en mémoire  
Et les saisons défuntes, et celle-ci  
Qui est vivante, en sa rumeur. Immensité  
En laquelle s'abîme ma pensée,  
Naufrage, mais qui m'est doux dans cette mer.

Yves Bonnefoy



[Giacomo Leopardi, 9 canti \(fr\)](#) site: Wikisource France



### The infinite

This lonely hill to me was ever dear,  
This hedge, which shuts from view so large a part  
Of the remote horizon. As I sit  
And gaze, absorbed, I in my thought conceive  
The boundless spaces that beyond it range,  
The silence supernatural, and rest  
Profound; and for a moment I am calm.  
And as I listen to the wind, that through  
These trees is murmuring, its plaintive voice  
I with that infinite compare;  
And things eternal I recall, and all  
The seasons dead, and this, that round me lives,  
And utters its complaint. Thus wandering  
My thought in this immensity is drowned;  
And sweet to me is shipwreck on this sea.

Frederick Townsend



[The Poems of G.Leopardi translated by F.Townsend \(NY 1887\)](#)

from the website: Project Gutenberg (txt, 189 kB)



### **El infinito**

Siempre grata me fue esta yerma loma,  
y este seto, que tanta parte oculta  
del último horizonte a la mirada.  
Sentado aquí, contemplo interminables  
espacios más allá, y sobrehumanos  
silencios, y una calma profundísima  
mi pensamiento invade; tanta, al fin,  
que el corazón se asusta. Y como el viento  
susurra entre el ramaje, aquel silencio  
infinito con esta voz comparo.  
Y vuelve a mí Lo eterno, y las ya muertas  
estaciones del año, y la presente,  
aún viva, y su sonido. Así entre esta  
inmensidad se anega el pensar mio.

Alejandro Duque Amusco



[Poemas de Giacomo Leopardi \(versión de Diego Navarro\)](#)

from the website: amediavoz (html page)



### **O infinito**

A mim sempre foi cara esta colina  
deserta e a sebe que de tantos lados  
exclui o olhar do último horizonte.  
Mas sentado e mirando, intermináveis  
espaços longe dela e sobre-humanos  
silêncios, e quietude a mais profunda,  
eu no pensar me finjo; onde por pouco  
não se apavora o coração. E o vento  
ouço nas plantas como rufla, e àquele  
infinito silêncio a esta voz  
vou comparando: e me recordo o eterno  
e as mortas estações, e esta presente  
e, viva, e o seu rumor. É assim que nesta  
imensidade afogo o pensamento:  
e o naufrágio é doce neste mar.

Haroldo de Campos



**L'infinito** / БЕСКОНЕЧНОЕ [italiano - russo \(русский\)](#)



*3 versioni*



**Nekonečno** (slovacco/slovenčina)

Ten pustý vršok prirástol mi srdcu  
i toto husté krovie, čo mi bráni

uvidieť dotyk neba s horou v diaľke.  
Tu sedím, nerušene z ticha siete spriadam,  
za kríkmi vôkol nekonečný priestor,  
najhlbšiu večnosť v tomto meste cítim,  
div, že mi z hrude srdce nevyskočí.  
Keď potom vietor začne čechrať trávu,  
na strunách kríkov brnká melódiu,  
zrovnávam šelest vetra s večným tichom,  
s myšlienkou, čo je búrlivá a hlučná  
a cítim v krvi mŕtve chvíle času  
i jeho živé bezrozmerné prúdy,  
do hlbín ponára sa myseľ moja,  
dobré je zhynúť v týchto vlnách mora.

Dagmar Sabolová-Princic (*fonte: European Commission website*)

go to web page [L'infinito nel mondo \(CNSL\)](#) - arabo, aramaico, armeno, cinese, francese, giapponese, greco, inglese, russo, sanscrito, spagnolo, tedesco